

На правах рукописи

Окил Изилдин

**Средства создания образности в реализации речевых стратегий
арабского и французского политического медиадискурса**

Специальность 5.9.8. Теоретическая, прикладная и сравнительно-
сопоставительная лингвистика

АВТОРЕФЕРАТ
диссертации на соискание учёной степени
кандидата филологических наук

Москва – 2025

Работа выполнена на кафедре иностранных языков филологического факультета Федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» (РУДН)

Научный руководитель: **Дугалич Наталья Михайловна**, кандидат филологических наук (10.02.20), доцент, доцент кафедры иностранных языков филологического факультета ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Официальные оппоненты: **Волкова Яна Александровна**, доктор филологических наук (10.02.19), доцент, профессор кафедры теории и практики иностранных языков института иностранных языков ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы»

Кошкарова Наталья Николаевна, доктор филологических наук (10.02.01), доцент, профессор кафедры «Международные отношения, политология и регионоведение» ФГАОУ ВО «Южно-Уральский государственный университет (национальный исследовательский университет)»

Мухортов Денис Сергеевич, кандидат филологических наук (10.02.04), доцент, доцент кафедры английского языка №1 факультета международных отношений ФГАОУ ВО «Московский государственный институт международных отношений (университет) Министерства иностранных дел Российской Федерации»

Защита состоится «20» июня 2025 года в 12.00 часов на заседании диссертационного совета ПДС 0500.006 при ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д.10, корпус 2, ауд. 535.

С диссертацией можно ознакомиться в Учебно-научном информационном библиотечном центре (Научной библиотеке) ФГАОУ ВО «Российский университет дружбы народов имени Патриса Лумумбы» по адресу: 117198, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6.

Объявление о защите и автореферат диссертации размещены на сайтах <http://vak.ed.gov.ru/> и <https://www.rudn.ru/science/dissovet/dissertacionnye-sovety/pds-0500006>.

Автореферат разослан « _____ » 2025 г.

Учёный секретарь
диссертационного совета ПДС 0500.006
кандидат филологических наук, доцент

С.С. Микова

ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Настоящее диссертационное исследование посвящено сопоставительному анализу выступлений французских и арабских высокопоставленных политических деятелей в медиапространстве. Медиадискурс тесно связан с политическим дискурсом в силу того, что средства массовой информации часто выступают посредником между участниками коммуникации, в нашем случае политиком и народом. Отличительной чертой политического медиадискурса является наличие в нем средств создания образности, к которым прибегают политики для реализации речевых стратегий с целью качественно воздействовать на реципиента.

Наличие конститутивных признаков политического медиадискурса, таких как цель коммуникации, участники, хронотоп, ценности и стратегии его жанрового разнообразия, позволяет нам говорить о сложившемся типе институционального дискурса. Реализация речевых стратегий и сопоставительный анализ средств создания образности в речи французских и арабских политиков составляют тему нашего исследования.

Возникший в XX веке интерес к политическому медиадискурсу обусловил появление большого количества лингвистических работ, посвященных как изучению данного типа дискурса в целом, так и дискурсивных формул внутри него, позволяющих качественно реализовать авторскую интенцию.

Актуальность представляемой темы обусловлена общелингвистическим интересом к типологии речевых стратегий, с одной стороны, и к политическому медиадискурсу, с другой, а также отсутствием в научной традиции сопоставительных работ по реализации средств создания образности на материале выступлений французских и арабских политических деятелей.

Объект диссертационного исследования – средства создания образности и их связь с речевой стратегией в речи французских и арабских политиков.

Предметом исследования в данной работе являются общие и культурно-специфические черты реализации средств создания образности и их связей с речевой стратегией в речах французских и арабских политиков.

Цель настоящего исследования – определить особенности реализации средств создания образности и речевых стратегий в речи французских и арабских политических лидеров. Для достижения данной цели нами поставлены следующие **задачи**:

1) определить конститутивные признаки политического медиадискурса и рассмотреть его реализацию в сопоставительном аспекте во французской и арабской лингвокультурах;

2) рассмотреть теорию речевого воздействия и классификацию речевых стратегий, направленных на воздействие на реципиента в русской, французской и арабской лингвистической традиции; определить референсную для исследования классификацию;

3) описать особенности реализации частотных средств создания образности (метафоры, метонимии, сравнения, анафоры, эпитета) в речи французских и арабских политических деятелей;

4) провести сопоставительный анализ средств создания образности в корреляции с речевыми стратегиями в речи французских и арабских политиков;

5) определить общее и культурно-специфическое использование средств создания образности и их связи с речевыми стратегиями в речи политических деятелей Франции и арабских стран.

Теоретической базой исследования явились работы, посвященные:

1) политической медиалингвистике: А. Белл (1991, 1996); М.Н. Володина (2001, 2003); Т. ван Дейк (1989); Т.Г. Добросклонская (2000, 2008, 2012); Л.Р. Дускаева (2011, 2018); Дж. Корнер (1998, 1995); Б.В. Кривенко (1993); И.В. Рогозина (2003); С.И. Сметанина (2002); Г.Я. Солганик (2005); Н. Фэркло (1989) и др.;

2) политическому дискурсу в целом и политическому медиадискурсу в частности: Н.М. Дугалич (2018, 2021); М.Р. Желтухина (2003); Н.В. Зененко (2024); Н.Б. Кириллова (2006); В.Г. Костомаров (1971); М. Монтгомери (1992); Д.С. Мухортов и др. (2024); Р. Фаулер (1991); Е.В. Федосеева (2016); Н. Фэркло (1989); О.С. Чеснокова и др. (2019); А.П. Чудинов (2004), Д.Н. Шмелев (1977) и др.;

3) жанровой проблематике, функциям и языковым средствам политического медиадискурса: Н.А. Ахренова и др. (2023); А.Н. Баранов и др. (1991); Э.В. Будаев (2006, 2011); Я.А. Волкова и др. (2024); Т. ван Дейк (1998); В.З. Демьянков (2002, 2003); М.Р. Желтухина (1998); М.И. Киосе и др. (2024); Н.Н. Кошкарова и др. (2024); А.П. Чудинов (2001, 2002, 2003, 2006, 2011); Е.И. Шейгал (1997, 1998, 2000) и др.;

4) проблемам статуса арабского и французского медиадискурса: Э. Абдуллатиф (2008); Р. Амосси (2008); Л. Джума (1999); А. Марзук (1967); Э.В. Шагаль (2001); П. Шародо (2005) и др.;

5) изучению языковых средств создания образности: Р.Д. Андерсон (2008); Н.Д. Арутюнова (2000); И.Р. Гальперин (1994); Н.А. Илюхина (2016); И.И. Каштанова (2022); Дж. Конрад (2019); Дж. Лакофф и др. (2004); Л.Н. Лунькова (2022); М.Х. Машукова (2008); В.В. Михайлов (2006); Л.В. Моисеенко (2021); В.П. Москвин (2006); А.В. Павшук (2007); Е.В. Падучева (2004); Д.С. Скнарев (2015); Е.В. Терентьева (2014); К. Хасан (2020); Л. Чик (2015); П. Чилтон (2004); В.М. Шаклеин и др. (2022); Д.В. Шрубок (2022) и др.;

6) теории речевого воздействия и классификации видов речевого воздействия: А.Н. Баранов (1990); О.С. Иссерс (2009); Т.В. Маркелова (2023); М.Л. Новикова (2020); М. Салем (2008); М. Сахрауи (2005); И.А. Стернин (2001); П. Шародо и др. (2002); Е.В. Шелестюк (2009, 2014); А.Х. Шехри (2004) и др.

Материалом исследования представленной работы являются медиатексты на французском (речи президентов Франции Жака Ширака, Николя Саркози, Франсуа Олланда и Эммануэля Макрона) и арабском (политические лидеры арабских стран: Сирии, Ливии, Ирака, Египта и Йемена) языках. Объем исследуемого материала – 200 единиц медиатекстов. Выступления получены методом сплошной выборки из французских и арабских средств массовой информации (газеты, новостные каналы и сайты); основным принципом отбора является реализация следующей тематики:

- 1) избирательная кампания и церемония инаугурации;
- 2) внутренняя политика (экономические, социальные и политические реформы, образ политического лидера в общественном сознании);
- 3) внешняя политика и международные отношения (дипломатия и переговоры, права человека и международное право);
- 4) дегуманизация и язык ненависти;
- 5) военные конфликты и политические перевороты.

Методами исследования являются описательно-аналитический и сопоставительный, элементы статистического метода, а также интерпретативный, понятийный для анализа лексических единиц средств создания образности, лингвокультурологический для комментирования культурно-обусловленного выбора лексической единицы и коммуникативно-прагматический анализ для анализа фрагмента речи политика. Анализ речи политического деятеля включает многоуровневое рассмотрение: 1) фоносемантическое наполнение речи; 2) просодическое оформление; 3) лексико-семантический выбор; 4) морфо-синтаксическое оформление; 5) экстралингвистические знания; 6) невербальные средства коммуникации. На каждом из отмеченных уровней осуществляется воздействие оратора на реципиента. Универсальной процедуры определения речевой стратегии нет, однако при анализе мы ориентируемся на ход диалогового взаимодействия на протяжении речевого общения (в рассматриваемом языковом материале политика и реципиента); на реализованное действие, на отклик на речь.

Методологической основой исследования послужило положение о том, что существует сходство в использовании средств создания образности и речевых стратегий в речи как французских и арабских лидеров и культурно-специфические черты.

Научная новизна диссертационного исследования состоит в том, что впервые в российской лингвистике проведен сопоставительный анализ частотных средств создания образности, используемых во французском и арабском политическом медиадискурсе; описаны особенности их использования для реализации речевых стратегий; впервые проанализировано использование средств создания образности в корреляции с контекстом. Диссертация является первым опытом анализа медиатекста политического медиадискурса на французском и арабском языках в сопоставительном аспекте.

Теоретическая значимость диссертационной работы заключается в том, что предложенный анализ культурно-маркированного политического дискурса на одном языке и в сопоставительном аспекте и его результаты расширяют теоретические рамки дискурсивных исследований и вносят вклад в теорию политического медиадискурса и теорию речевых стратегий.

Практическая ценность работы состоит в том, что фактический материал и итоги его анализа могут быть применены в преподавании стилистики французского и арабского языков, а также в спецкурсах по лингвистике текста, лингвокультуроведению, переводоведению, дискурсологии.

Гипотеза предлагаемой работы состоит в следующем: отмечается наличие общих и культурно-специфических средств создания образности языка в медиатексте современного политического медиадискурса, используемых французскими и арабскими политиками с целью реализации речевых стратегий.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Политический медиадискурс по конститутивным признакам является институциональным типом дискурса, что создает основу для выделения общих и культурно-специфических характеристик; существует значимое различие французского и арабского медиадискурса в аспектах распространенности, уровня цензуры, нормативности языка, подготовленности целевой аудитории, востребованности.

2. Политическая коммуникация, реализованная посредством медиадискурса, характеризуется стратегией подчинения, уговаривания, дискредитации и самопрезентации, каждой из которых соответствует набор действий.

3. Наиболее частотными средствами создания образности в политическом медиадискурсе являются метафора, метонимия, анафора, эпитет и сравнение, которые выполняют когнитивную, коммуникативную, прагматическую и эстетическую функции.

4. Средства создания образности, используемые в политическом медиадискурсе, являются важным инструментом реализации авторской интенции, что создает основу для выявления сходства их реализации в речах французских и арабских политиков. Различия в использовании метафоры, метонимии, сравнения анафоры и эпитета мотивированы выбором речевой стратегии, структурой языка и спецификой реципиента.

Апробация работы проведена на различных научных мероприятиях: Всероссийской студенческой научно-практической конференции «Актуальные проблемы межкультурной коммуникации» (Москва, РУДН, апрель 2022); III Всероссийской научно-практической конференции молодых ученых-востоковедов «Восточный калейдоскоп» (Москва, РУДН, декабрь 2022); научно-практической конференции «Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация» (Москва, РГГУ им. А.Н. Косыгина, декабрь 2023).

Структура и объем диссертационного исследования соответствуют поставленной цели и задачам работы. Диссертация состоит из введения, трех глав, заключения, списка использованной литературы. Общий объем диссертационного исследования составляет 207 страниц.

ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во Введении обосновывается актуальность диссертационного исследования, определяются объект и предмет, формулируются цель, задачи, гипотеза работы, методология и методика исследования, дается характеристика научной новизны, теоретической значимости и практической ценности диссертации, представляются источники проанализированного материала, эксплицируются положения, выносимые на защиту, демонстрируется апробация, дается аннотация основных разделов.

В Главе 1 «Политический медиадискурс как объект лингвистических исследований» представлено содержание основных теоретических положений диссертации (медиалингвистика, медиадискурс, медиатекст, политический медиадискурс и др.), рассматриваются конститутивные признаки политического медиадискурса. Особое внимание уделяется статусу арабского и французского политического медиадискурса в современном мире. Рассматривается теория речевого воздействия и речевые стратегии в русской, французской и арабской лингвистических традициях.

В п.1.1. «Медиалингвистика как научная дисциплина» обсуждается медиалингвистика как самостоятельная научная дисциплина, возникшая в результате активного развития массовой коммуникации и новых технологий передачи информации. Особое значение уделяется междисциплинарному характеру медиалингвистики, интегрирующей различные направления лингвистических исследований, такие как социолингвистика, психолингвистика и когнитивная лингвистика. Отмечаются ведущие исследователи в области медиалингвистики как в российской, так и в западной научной традиции, подчеркивается их вклад в изучение языка СМИ. Акцентируется внимание на роли СМИ в обществе, которые обладают значительной властью в формировании общественного мнения и восприятия реальности.

Рассматривая медиадискурс в системе медиалингвистики, мы отмечаем различные подходы к определению термина «медиадискурс» ввиду отсутствия единой терминологической системы в современной лингвистике. Также особое внимание уделяется функциям медиадискурса (информационной, воздействующей и контролирующей) и его роли в общественной коммуникации.

В диссертации уделяется внимание классификации медиатекстов как ключевых единиц медиадискурса, цель которых – передача реальности и убеждение аудитории. Выделяются три формы реализации медиатекстов в СМИ (письменные (пресса и веб-сайты), устные (радио), визуально-графические (фотографии и карикатуры из прессы)) и подробно

анализируются особенности разных медиа: аудио (радио), визуального (газеты) и аудиовизуального (телевидение). Особый акцент сделан на комплексном воздействии аудиовизуальных средств, включающих звук, изображение и кинесику, которые усиливают эффективность передачи сообщения. Медиатекст имеет свои характеристики: ясность, краткость и компактность, а также обладает интересными и увлекательными заголовками и представляет серьезные темы для обсуждения.

В п. 1.2. «Конститутивные признаки политического медиадискурса» представлены основные характеристики политического медиадискурса: цель коммуникации (воздействовать на массовую аудиторию); участники (политики, их представители, журналисты и население); хронотоп (медиаканалы как пространство и постоянно меняющаяся полученная информация как событие); ценности и стратегии (подчинение, уговаривание, дискредитация, самопрезентация, солидарность, ориентация, имплицитность, убеждение, захват, легитимизация, правдоподобие); жанры (информативные, оценочные, императивные, информационные, агональные, ритуальные, фактографические, аналитические и наглядно-образные); дискурсивные формулы (яркость, экспрессивность, наличие средств создания образности); функции (информирование, идеологическая, воздействие с целью убеждения, социально-формирующая, манипулятивная).

В российской лингвистике, которая составляет методологическую основу исследования, интерес к политическому медиадискурсу маркируется концом XX века появлением работ В.Г. Костомарова. Отметим, что сегодня существует большое количество исследований, посвященных данному виду дискурса, основополагающими из которых стали работы Т.Г. Добросклонской. Среди западных ученых нельзя не отметить работы Т.А. ван Дейка, которому принадлежит ведущая роль в исследовании медиадискурса, Дж. Лакоффа и др. Интересным представляется также тот факт, что, несмотря на повышенное внимание к медиадискурсу в мире, в арабской лингвистической традиции существует лакуна, которая, тем не менее, в настоящее время заполняется работами таких ученых как Э. Абдуллатиф, А. Марзук и др.

В п. 1.3. «Медиадискурс в современном мире: арабский и французский медиадискурс в сопоставительном аспекте» описаны различия в реализации медиадискурса в арабском и французском культурно-языковых пространствах. Подробно проанализированы ключевые характеристики арабского медиадискурса (локальность, высокая степень цензуры, нормативность языка) и французского медиадискурса (глобальность, свобода выражения, простота языка и доступность для широкой аудитории).

В п. 1.4. «Теория речевого воздействия и речевые стратегии в русской, французской и арабской лингвистической традиции» рассмотрена теория речевого воздействия и классификация речевых стратегий, направленных на воздействие на реципиента в русской (согласно О.С. Иссерс), арабской (А.Х. Шехри) и французской (П. Шародо и Д. Менгено)

лингвистической традиции. Представлена следующая членимость речевых стратегий:

1. Согласно концепции О.С. Иссерс:

- стратегия подчинения, включает следующие речевые действия: обещание, угрозы, обольщение, предупреждение, выражение симпатии, апелляция к чувству, апелляция к качествам партнера, апелляция к авторитету;
- стратегия уговаривания, включает следующие речевые действия: уговаривание, опирающееся на эмоции, уговаривание, опирающееся на разум;
- стратегия дискредитации, включает следующие речевые действия: осмеяние, оскорбление, обвинение;
- стратегия самопрезентации, включает речевые действия, направленные на создание высокого и эффективного образа, улучшения мнения о себе.

2. Согласно концепции А.Х. Шехри:

- стратегия солидарности, включает следующие речевые действия: сближение с адресатом, похвала адресату;
- стратегия ориентации, включает следующие речевые действия: приказ, запрет, вопрос, предупреждение;
- стратегия имплицитности, включает следующие речевые действия: проявление вежливости, самопрезентация адресанта, уклонение от прямого высказывания;
- стратегия убеждения, включает следующие речевые действия: доказательства, аргументы, риторика, завоевание эмоции, угрозы, провоцирование, манипуляция, соблазнение.

3. Согласно концепции П. Шародо и Д. Менгено:

- стратегия захвата внимания, включает следующие речевые действия: очарование, иллюзия причастности к делу;
- стратегия легитимизации, включает следующие речевые действия: институциональное убеждение, личное убеждение;
- стратегия правдоподобия, включает следующие речевые действия: доверие, надежность, опора на репутацию.

В Главе 2 «Средства создания образности во французском политическом медиадискурсе» исследуются типология, функции и функционирование средств создания образности (метафоры, метонимии, сравнения, анафоры и эпитета) в политическом медиадискурсе с целью реализации речевых стратегий президентов Франции: Жака Ширака (1995–2007), Николя Саркози (2007–2012), Франсуа Олланда (2012–2017) и Эммануэля Макрона (2017 – по настоящее время). Исследования, посвященные проблеме описания и классификации средств создания образности, представлены в работах таких лингвистов, как: Н.Д. Арутюнова (2000); И.Р. Гальперин (1994); Н.А. Илюхина (2016); М.Х. Машукова (2008); В.П. Москвин (2006); Д.В. Шрубок (2022) и мн. др.

В п. 2.1. «Метафора как эффективное средство коммуникации в политическом медиадискурсе» была изучена политическая метафора как средство создания образности в политическом медиадискурсе, включая ее типологию (структурные, ориентационные, онтологические) и функции (когнитивная, коммуникативная, прагматическая и эстетическая). Анализ 168 примеров из речей вышеуказанных политиков выявил четыре доминирующие сферы-источника метафор, которые реализуются в речевых стратегиях уговаривания, подчинения и самопрезентации.

Метафора сферы-источника	Метафора	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
ВОЙНА	Демократия – это оружие	<i>Mesdames et Messieurs, je vous l'assure, la démocratie est notre arme et c'est ainsi que nous vaincrons le terrorisme.</i>	Дамы и господа, уверяю вас, демократия – это наше оружие , и именно так мы победим терроризм.	коммуникативная	уговаривание, опирающееся на разум
ФРАНЦИЯ – ВЕЛИКАЯ ДЕРЖАВА	Франция – объединяющая сила	<i>Tout l'enjeu des années qui s'ouvrent devant nous, c'est de faire vivre l'identité et l'ambition de la France <...> La France est une puissance solidaire, fière de son indépendance et des valeurs qu'elle porte.</i>	В ближайшие годы перед нами стоит важная задача – воплотить в жизнь самобытность и амбиции Франции. Франция – это объединяющая сила , гордящаяся своей независимостью и ценностями, которые она несет в себе.	эстетическая	подчинение, апелляция к чувству
СЕМЬЯ	Президент – отец	<i>Je ne peux pas être simplement président de la République. Je veux être père, et penser aux Français.</i>	Я не могу быть просто Президентом Республики. Я хочу быть отцом и думать о французах	эстетическая	самопрезентация, создание эффективного образа
МОРСКАЯ ТЕМАТИКА	Президент – это капитан	<i>La France traverse une période de gros temps. Dans le gros temps, il vaut mieux un capitaine qui ait une colonne vertébrale, du courage, une expérience, des convictions, et une force, pas d'un homme qui a besoin, sur tous les sujets sensibles, d'une commission pour réfléchir</i>	Франция переживает тяжелый период времени. В тяжелые времена лучше иметь капитана , у которого есть мужество, опыт, убеждения и сила, а не человека, которому по всем чувствительным вопросам нужна комиссия, чтобы подумать	эстетическая	самопрезентация, создание эффективного образа

В п. 2.2. «Роль и виды метонимии в политическом медиадискурсе» представлен анализ метонимии как когнитивного механизма, функционирующего в политическом медиадискурсе. Исследована роль метонимии в концептуализации действительности посредством переноса

наименования на основе смежности объектов и явлений. В рамках исследования речевых стратегий, был проведен детальный анализ трех видов метонимии по классификации Н.А. Илюхиной [Илюхина 2023: 39]¹. В результате анализа выявлено 93 случая применения следующих метонимических видов:

Вид метонимии	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
Фреймовая	<i>A vous tous, je vous promets solennellement que la France agira sans répit pour protéger ses enfants.</i>	Всем вам я торжественно обещаю, что Франция будет неустанно работать над защитой своих детей.	информирующая	подчинение, обещание
Пропозиционная	<i>J'ai mis tout mon cœur, toute mon énergie, toute ma force, à son service. Servir la France, servir la paix, c'est l'engagement de toute ma vie.</i>	Я вложил все свое сердце, всю свою энергию, все свои силы в ее служение. Служить Франции, служить миру – это обязательство всей моей жизни.	информирующая	самопрезентация, создание эффективного образа
Сценарная	<i>Aujourd'hui je suis très heureux de s'incliner devant le drapeau tricolore !</i>	Сегодня я очень рад склониться перед трехцветным флагом!	идеологическая	самопрезентация, создание эффективного образа

В 2.3. «Сравнение во французском политическом медиадискурсе» проведен анализ применения сравнений в качестве эффективного когнитивно-речевого инструмента в политическом медиадискурсе. Исследование выявило их способность усиливать воздействие на аудиторию и создавать яркие ментальные образы. Особое внимание было уделено типологии сравнений, согласно классификации Д.В. Шрубок, которая подразделяет их на логические и образные [Шрубок 2022: 203, 204].² В ходе анализа материала было выявлено 73 случая использования сравнений, которые преимущественно служат основой для речевой стратегии самопрезентации и стратегии подчинения (действие – обещание и апелляция к качествам и авторитету).

Вид сравнения	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
Логическое сравнение	<i>Notre devoir est d'assurer la sécurité et de garantir la liberté, de</i>	Наш долг – обеспечить безопасность и	социально-формирующая	самопрезентация, создание

¹Илюхина, Н. А. Лексическая метонимия в лингвокогнитивном осмыслении / Н. А. Илюхина. – Самара: Центр периодических издание Самарского университета, 2023. – 172 с.

² Шрубок, Д. В. Функционирование сравнения в политическом дискурсе / Д. В. Шрубок // Молодые ученые в инновационном поиске: сб. науч. ст. по материалам X Международной научной конференции. – Минск : МГЛУ, 2022. – С. 202–207.

	<i>protéger et de poursuivre la vie. La France doit être toujours elle-même parce que c'est toujours là qu'il y a plus de liberté qu'ailleurs.</i>	гарантировать свободу, защитить и сохранить жизнь. Франция всегда должна быть самой собой, потому что там всегда больше свободы, чем где-либо.		эффективного образа
Образное сравнение	<i>La France doit être comme un phare dans la nuit, éclairant la route vers la liberté et la dignité pour tous les peuples.</i>	Франция должна быть как маяк в ночи, освещающий путь к свободе и достоинству для всех народов	социально-формирующая	уговаривание, опирающееся на эмоции

В п. 2.4. «Виды и функционирование анафоры во французском политическом медиадискурсе» исследуется роль анафоры как средства создания ритмической структуры и усиления эмоционального воздействия посредством повторения начальных элементов речевых единиц. В рамках анализа рассматриваются виды и функции анафоры в контексте французского политического медиадискурса, где анафорические повторы анализируются на трех уровнях: фонетическом (звуковые повторы, способствующие динамизации речи), лексико-семантическом (усиление смыслового воздействия) и синтаксическом (повторение синтаксических конструкций, обеспечивающее связность высказывания). Согласно классификации О.С. Ахмановой, анафора подразделяется на три вида: лексическую, синтаксическую и фонетическую [Ахманова 2005: 47]³. В рамках анализа 56 примеров из выступлений французских президентов выявлено, что вышеупомянутые виды анафоры преимущественно применяются для реализации речевой стратегии самопрезентации (действие: формирование эффективного образа оратора). Следует отметить, что фонетическая анафора характерна для поэтического дискурса как стилистический прием, в то время как в политическом дискурсе она не обладает значительной функциональной распространенностью.

Вид анафоры	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
Лексическая анафора	<i>Le peuple français a fait le choix d'un projet clair et explicite d'avenir. Un projet républicain et</i>	Французский народ сделал выбор в пользу четкого и ясного проекта будущего. Проект республиканский и европейский, проект	воздействие с целью убеждения	самопрезентация, создание эффективного образа

³ Ахманова, О. С. Словарь лингвистических терминов / О. С. Ахманова. – М. : УРСС, 2005. – 576 с.

	<i>européen, un projet d'indépendance dans un monde déstabilisé, un projet de progrès scientifique, social et écologique, un projet fidèle à l'esprit. Ce choix s'inscrit dans l'histoire de notre République.</i>	независимости в дестабилизированном мире, проект научного, социального и экологического прогресса, проект верный духу. Этот выбор вписан в историю нашей республики.		
Синтаксическая анафора	<i>Fier d'avoir restauré avec vous des valeurs républicaines essentielles, fier d'avoir conduit des réformes importantes, fier de voir les Françaises et les Français engagés sur les chemins de l'innovation et de l'avenir.</i>	Горжусь тем, что вместе с вами восстановил основные республиканские ценности, горжусь тем, что провел важные реформы, горжусь тем, что француженки и французы встали на путь инноваций и будущего.	информативная	самопрезентация, создание эффективного образа

В п. 2.5. «Эпитет как механизм языковой экспрессивности во французском политическом медиадискурсе» рассмотрены эпитеты как механизмы создания образности во французском политическом медиадискурсе, где они определены как инструменты оценочной и эмоциональной манипуляции, формирующие субъективно-оценочное отношение к предмету мысли. На основе классификации А.В. Павшук выделены две группы эпитетов: констатирующие (физические и категориальные, передающие объективные признаки) и оценочные (эмоциональные, этические, эстетические) [Павшук 2007: 19–20]⁴, которые имплицитно идеологическую позицию через позитивную или негативную оценку. Эпитеты анализируются как средство конструирования политической идентичности – позитивные усиливают имидж оратора, негативные дискредитируют оппонентов, что коррелирует с функциями политического медиадискурса. В текстах речей французских президентов эпитет преимущественно является элементом стратегии самопрезентации

⁴ Павшук, А. В. Языковая природа и функции эпитета в художественном тексте (на материале романа Асорина «Воля») : специальность 10.02.05 «Романские языки» : автореферат диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук / А. В. Павшук. – М., 2007. – 21 с.

президента. В нашей работе мы отмечаем использование констатирующих и оценочных эпитетов объемом 127 единиц.

Вид эпитета	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
Оценочный эстетический эпитет	<i>J'ai souhaité adresser, de Dakar, le salut fraternel de la France à l'Afrique toute entière.</i>	Я хотел передать из Дакара братский привет Франции всей Африке.	воздействие с целью убеждения	самопрезентация, создание эффективного образа
Оценочный эмоциональный эпитет	<i>Oui, je veux m'adresser à tous les habitants de ce continent meurtri, et en particulier, aux jeunes.</i>	Да, я хочу обратиться ко всем жителям этого пострадавшего континента , и в частности, к молодежи.	воздействие с целью убеждения	уговаривание, опирающееся на эмоции
Оценочный этический эпитет	<i>J'appelle les Françaises et les Français à choisir massivement, le 5 mai, l'idéal républicain contre l'extrême droite</i>	Я призываю француженок и французов 5 мая массово выбрать республиканский идеал против крайне правой партии.	воздействие с целью убеждения	самопрезентация, создание эффективного образа

В Главе 3 «Средства создания образности в арабском политическом медиадискурсе» подробно описаны средства создания образности в речи арабских политиков: президента Сирии *Башара Асада* (2000–2024), лидера Ливии *Муаммара Каддафи* (1969–2011), президента Ирака *Саддама Хусейна* (1979–2003), президента Йемена *Али Абдаллы Салеха* (1978–2012), президента Египта *Абдель Фаттаха ас-Сиси* (2014 – по настоящее время). Предлагается их анализ по цели реализации речевых стратегий. Принципы анализа повторяют проведенное исследование средств создания образности в политических речах президентов Франции. Проведено сопоставительное описание, которое выявило наличие общих и культурно-специфических черт предмета исследования.

В п. 3.1. «Реализация метафоры в арабском политическом медиадискурсе» анализ примеров из речей упомянутых политиков выявил шесть основных сфер-источников метафор, которые применяются в речевых стратегиях уговаривания, подчинения и самопрезентации.

Метафора сферы-источника	Метафора	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
ВОЙНА	Армия – бомба замедленн	<i>جيشنا قنبلة موقوتة مستعدة للانفجار دفاعًا عن الوطن.</i>	Наша армия – это бомба замедленного действия, которая	прагматическая	подчинения, угроза

	ого действия		может взорваться, защищая нашу Родину.		
СТРАНА – ВЕЛИКАЯ ДЕРЖАВА	Египет – колыбель всего мира	مصر أم الدنيا وهنّقى قد الدنيا.	Египет – колыбель всего мира , и он станет настолько же великим.	эстетическая	самопрезентация, создание эффективного образа
СЕМЬЯ	Президент – отец	أنا أب لا يمكنه ترك أبنائه في ظلام الفقر والبؤس.	Я – отец , который не может позволить своим детям оставаться в темноте бедности и страданий.	эстетическая	самопрезентация, создание эффективного образа
МОРСКАЯ ТЕМАТИКА	Страна – корабль	نحن فريق واحد على متن سفينة واحدة.	Мы – одна команда на одном корабле.	когнитивная	уговаривание, опирающееся на разум
ОГОНЬ	Решимость народа – пламя	ستبقى شعله عزيمتنا متقدة حتى يُطرَد آخر عدو من أرضنا.	Пламя нашей решимости не угаснет , пока последний враг не будет изгнан с нашей земли.	эстетическая	самопрезентация, создание эффективного образа
ЖИВОТНЫЙ МИР	Народ – птица	الشعب اليمني طائر لا يُحبس في قفص الخوف.	Йеменский народ – это птица , которую невозможно удержать в клетке страха.	эстетическая	самопрезентация, создание эффективного образа

В п. 3.2. «Реализация метонимии в арабском политическом медиадискурсе» проводится анализ двух видов метонимических переносов, используемых в рамках речевых стратегий уговаривания, подчинения и самопрезентации. Отмечено отсутствие примеров пропозициональной метонимии, что, на наш взгляд, связано с низким уровнем политической грамотности в арабских странах.

Вид метонимии	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
Фреймовая	الفساد الوطني هو الذي يُنتج أشخاصاً يبيعون وطنهم ودماء أبنائه لمن يدفع أكثر.	Именно всеобщая национальная коррупция порождает людей, которые продают свою родину и жизни своих детей тому, кто больше заплатит.	идеологическая	уговаривание, опирающееся на разум и эмоции
Сценарная	يتحدثون عن الديمقراطية وحقوق الإنسان، بينما يوجهون لنا طعنات في الظهر عبر التمويل المشبوه ما يقوض أمن بلادنا.	Они говорят о демократии и правах человека, а тем временем наносят нам нож в спину	воздействию с целью убеждения	уговаривание, опирающееся на разум и эмоции

		теневым финансированием, которое подрывает стабильность нашего государства.		
--	--	---	--	--

В п. 3.3. «Реализация сравнения в арабском политическом медиадискурсе» было зафиксировано 97 случаев использования логических и образных сравнений в текстах выступлений политических деятелей для речевой стратегии самопрезентации и стратегии уговаривания.

Вид сравнения	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
Логическое сравнение	كثيرون لم يحملوا السلاح لكنهم سرقوا وابتزروا وكانوا كالإرهابيين في خطورتهم.	Многие люди не носили оружие, но грабили, вымогали деньги и были подобны террористам в своих преступлениях	информирующая	уговаривание, опирающееся на эмоции
Образное сравнение	الدولة كالأم الحنون، تغضب من ابنها العاق، لكنها تسامحه حين التوبة الصادقة النصوحة.	Государство как заботливая мать сердится на своего непослушного сына, но прощает его при искреннем раскаянии	воздействие с целью убеждения	самопрезентация, создание эффективного образа

В п. 3.4. «Реализация анафоры в арабском политическом медиадискурсе» отмечено 69 случаев употребления лексической и синтаксической анафоры арабскими лидерами преимущественно в рамках речевой стратегии уговаривания.

Вид анафоры	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
Лексическая анафора	عايز أكون أمين معاكم، أمين مع الوطن، وأمين مع نفسي.	Я хочу быть честным с вами, честным со страной и честным с самим собой.	воздействие с целью убеждения	уговаривание, опирающееся на эмоции
Синтаксическая анафора	دقت ساعة العمل، دقت ساعة الزحف، دقت ساعة الانتصار، لا رجوع إلى الأمام. ثورة! ثورة!	Настал час действия, настал час марша, настал час победы, пути назад нет. Вперед. Революция! Революция!	воздействие с целью убеждения	уговаривание, опирающееся на эмоции

В п. 3.5. «Реализация эпитета в арабском политическом медиадискурсе» отмечено 155 примеров использования эпитетов в речах

арабских политических деятелей, которые преимущественно направлены на реализацию речевой стратегии дискредитации и стратегии самопрезентации.

Вид эпитета	Пример на оригинальном языке	Перевод примера на русский язык	Функция	Стратегия и действие
Оценочный эстетический эпитет	ليبيا قلعة عالمية يريدون تدميرها بأيادي ليبية.	Ливия – это мировая крепость , ее хотят разрушить ливийскими руками.	социально-формирующая	уговаривание, опирающееся на эмоции
Оценочный эмоциональный эпитет	انكشفت الوجوه القبيحة على حقيقتها بعد أن سقط عنها قناع الحرية والثورة.	Уродливые лица стали такими, какими они были на самом деле, после того как с них упала маска свободы и революции.	воздействие с целью убеждения	дискредитации, осмеяние
Оценочный этический эпитет	يا رجال قواتنا المسلحة الباسلة! أراد الله سبحانه أن نكون في ساحة الجهاد.	О бойцы наших доблестных Вооруженных сил! Всемогущий Аллах хотел, чтобы мы были на поле джихада.	воздействие с целью убеждения	самопрезентация, создание эффективного образа

В п. 3.6. «Сопоставительный анализ средств создания образности политического медиадискурса на арабском и французском языках» Мы провели сопоставительный анализ, целью которого было определить общее и частное в использовании средств создания образности в арабском и французском политическом медиадискурсе.

Общими чертами использования метафоры является выделение сфер-источников и преимущественное использование речевой стратегии: **ВОЙНА** (речевая стратегия уговаривания), **СЕМЬЯ** (речевая стратегия самопрезентации), **МОРСКАЯ ДЕРЖАВА** (речевая стратегия уговаривания, опирающаяся на эмоции), **ВЕЛИКАЯ ДЕРЖАВА** (речевая стратегия самопрезентации), в арабском политическом дискурсе вычленяются также сферы **ЖИВОТНЫЙ МИР** и **ОГОНЬ**. Следует отметить различие в контекстах использования метафоры сферы-источника война: во французских медиатекстах «война» ведется с социальными проблемами; в арабских – с врагами режимов, террористами, внешними политическими угрозами.

Количественный анализ показал примерно одинаковое число употребления метонимии в политических речах французских и арабских лидеров. Однако отметим контекст, в котором употребляется метонимия: в арабском политическом медиадискурсе метонимия употребляется в контексте угрозы, в то время как во французском – в контексте гордости за нацию. Нами установлена связь метонимических переносов с реализацией стратегии уговаривания, подчинения и самопрезентации.

При анализе сравнения нами отмечено, что арабские лидеры преимущественно используют лексические единицы с семантикой оценки в качестве агента сравнения в логическом и образном типах сравнения. Во французском политическом дискурсе отмечается речевая стратегии самопрезентации, в арабском – речевая стратегия дискредитации с действием оскорблением.

Принципы и предпочтения использования анафоры схожи во французском и арабском языках. Различие мы видим в том, что арабские политические речи включают анафору в реализацию речевой стратегии уговаривания; французские – речевой стратегии самопрезентации.

Использование эпитетов значимо различается: в речах арабских политиков эпитеты строятся преимущественно на пейоративных значениях. В обоих языках эпитет является преимущественно элементом речевой стратегии самопрезентации политического лидера.

В **Заключении** обобщаются основные результаты и выводы проведенного исследования и намечаются перспективы дальнейших исследований.

В **Библиографии**, насчитывающей 187 источников, представлен список использованной литературы.

Результаты диссертации нашли отражение в следующих статьях: (общее число статей – 6, из них 1 – в реферируемых изданиях, входящих в международную базу данных Scopus и ВАК Минобрнауки РФ, 2 – в изданиях, рекомендованных ВАК Минобрнауки РФ):

1. *Dugalich, N.M., Shavtikova, A.T. & Izildin, Okil. Strategies for Creating the Image of a Politician in an Arabic Polycode Text of the Series “اختيار 3” (“The Choice 3”)* // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2023. Том 14. № 3. С. 946–959. (**Scopus и ВАК**)

2. *Дугалич Н.М., Окил Изилдин. Средства создания образности как инструмент убеждения в речах арабских лидеров* // Политическая лингвистика. 2023. № 5 (101). С. 67–75. (**ВАК**)

3. *Окил Изилдин. Метонимия в медиапространстве арабского политического дискурса* // Филологические науки. Вопросы теории и практики. 2024. Том 17. Выпуск 1. С. 237–241. (**ВАК**)

4. *Окил Изилдин. Langage non-verbal des politiciens dans les médias* // Иностранный язык в профессиональной сфере: педагогика, лингвистика, межкультурная коммуникация: Сборник материалов Межвузовской научно-практической конференции. В 2-х ч., Москва, 24–26 октября 2022 года / Под ред. Е.В. Николаевой. М., 2023. С. 52–56.

5. *Окил Изилдин. Media discourse in Arab countries* // Восточный калейдоскоп. М: РУДН, 2022. С. 1–385.

6. *Окил Изилдин. Principles and methods of semantic analysis of political discourse* // Актуальные проблемы межкультурной коммуникации. М: РУДН, 2022. С. 155–160.

Окил Изилдин
(Сирийская Арабская Республика)

**СРЕДСТВА СОЗДАНИЯ ОБРАЗНОСТИ В РЕАЛИЗАЦИИ РЕЧЕВЫХ СТРАТЕГИЙ
АРАБСКОГО И ФРАНЦУЗСКОГО ПОЛИТИЧЕСКОГО МЕДИАДИСКУРСА**

Диссертация посвящена сопоставительному анализу выступлений французских и арабских высокопоставленных политических деятелей в медиапространстве. Анализ показал универсальный характер политического медиадискурса как в западной, так и в ближневосточной лингвокультурах, наличие общих черт создания образности, представленности использования лексических единиц и синтаксических конструкций. Описаны культурно-специфические черты средств создания образности в речи ведущих политических деятелей Франции и арабских стран с учетом речевых стратегий, направленных на воздействие на реципиента.

Результаты проведенного исследования могут быть применены в лекционных курсах по стилистике арабского и французского языков, в спецкурсах по лингвистике текста, лингвокультуроведению, переводоведению, дискурсологии.

Okel Ezeldin
(Syrian Arab Republic)

**MEANS OF CREATING IMAGERY TO IMPLEMENT SPEECH STRATEGIES OF
THE ARAB AND FRENCH POLITICAL MEDIA DISCOURSE**

The thesis is devoted to the comparative analysis of the speeches of French and Arab high-ranking political figures in the media space. The analysis showed the universal nature of political media discourse in both Western and Middle Eastern linguistic cultures, and the presence of common features of means of creating imagery, representation of the use of lexical units and syntactic constructions.

Cultural-specific features of the means of creating imagery in the speech of leading political figures of France and Arab countries taking into account speech strategies aimed at the recipient were also described.

The results of the conducted research can be applied in lecture courses on Arabic and French stylistics, in special courses on text linguistics, linguistic and cultural studies, translation studies and discourse studies.